

شعر

أمارجي فيلولوجيا الأذن هار



حقوق النسخ © 2020 منشورات المتوسط - إيطاليا.

حقوق التأليف © 2020 أمارجي

جميع الحقوق محفوظة. لا يُسمح بنسخ أو استعمال أو إعادة إصدار أي جزء من هذا الكتاب سواء ورقياً أو إلكترونياً أو تخزينه في نطاق استعادة المعلومات أو نقله بأي شكل من الأشكال، دون إذن خطي من الناشر. ويجوز استخدامه لأغراض تعليمية أو لإصدار كتب موجهة إلى ضعيفي البصر أو فاقدية شريطة إعلام الدار. تستثنى أيضاً الاقتباسات القصيرة المستخدمة في عرض الكتاب.

Filologia Al-Azhar by "Amarji"

Copyright © 2019 by Almutawassit Books.

المؤلف: أمارجي / عنوان الكتاب: فيلولوجيا الأزهار

الطبعة الأولى: 2020.

تصميم الغلاف والإخراج الفني: الناصري

ISBN: 978-88-32201-52-9



منشورات المتوسط

ميلانو / إيطاليا / العنوان البريدي:

Alzaia Naviglio Pavese, 120 / 20142 Milano / Italia

العراق / بغداد / شارع المتنبي / محلة جديد حسن باشا / ص.ب 55204.

www.almutawassit.org / info@almutawassit.org

أمارجي فيلولوجيا الأزهار



الجوابُ العِشْقِيُّ منطوقاً بلُغةِ الأزهار

لقد خَطَرْتُ في بَالِ أمارجي فكرةً خصبَةً للغاية: أنْ يُدْخَلَ إلى اللُّغةِ الشُّعْرِيَّةِ الكَثِيرَ من الأَسْمَاءِ الجميلة للأزهار، وهو ما لم يفعله أحدٌ من قبل. وكحال الفتى رامبو الذي غرق في أريج الزيرفون ذات مساءٍ من مساءات حزيران، يجدُ أمارجي نفسه، وهو يتتبع آثار تلك الأسماء، ذاهباً في مسالك لم يذهب فيها شاعرٌ قبله.

لكن، ما الذي تضيفه إلى الشُّعر أزهارُ أمارجي الآسرة؟ ما الذي تريد أن تخبرنا به، وأن تعطيه لنا، هذه الظواهر الطَّبِيعِيَّةُ الطَّافِحَةُ بعطورٍ وبدلالاتٍ يلتقطها الشَّاعر بحواسِّ مفتوحة، مثلما لنحلةٍ في حالة طيرانٍ أن تلتقطها؟

يتقدَّم أمارجي مَقُوداً - أو بالأحرى، مأخوذاً - بموسيقى الكلمات: افتتانه بالطَّبِيعَةِ يرفع الغطاء عن الطَّبِيعَةِ ليُظهرها لنا كما هي على حقيقتها، ويرفع الغطاء، في الوقت نفسه، عن بعض الأسرار الصَّغيرة والعظيمة معاً، عن بعض الدَّلالات الرَّمْزِيَّةِ الخفيَّةِ التي لا نملك إلا أن نصدِّقها في الحال، ذلك أنَّ أمارجي يمتلك نظرةً مسافريين الأرض والقمر، نظرةً تحملنا على الوثوق به من الوهلة الأولى. إنَّه عالِمٌ حَالِمٌ، عالِمٌ رُؤْيَوِيٌّ لا يريد أن يقنعنا بأيِّ شيء، بل يريد، ببساطةٍ، أن يقول ما لديه ويمضي، مُلْهِماً ووحيداً، ولكن بصحبة جَمْهَرَةٍ باطنيَّةٍ لا حدود لها.

يعلن أمارجي، بدءاً من عنوان هذا الكتاب، عن نِيَّةٍ تحليليَّةٍ: إنَّه يبحث ويستقصي. يضع الأشياء تحت عدسته الشُّعْرِيَّةِ المكبَّرة - ولكن، ماذا

يضع؟ يضع الأزهار، أو بالأحرى الحياة برمّتها - ماضياً قُدماً في مساقات
الأسئلة، مستأنساً، هنا وهناك، بأقرانه الشعراء، ومستحضراً، هنا وهناك،
أسماء رجال ونساء قريبين منه روحياً (فروغ فُرخزاد، والاس ستيفنز، فان
غوخ، برنيني، آرمسترونغ، كورادو جوقوني، جوتفريد بن، فابريثسيو دي
أندريه...)، لا لشيء إلا لأنه يريد، عبر الأزهار، أن يحتضن العالم.

يعبر أمارجي الحدود، ابتداءً من عناوين القصائد التي يستخدم
"كترقيم" لها حروف واحدة من أقدم الثقافات الشعرية الأوروبية: الثقافة
الإغريقية. ولكن ليس انتهاءً بذلك. فمع تلك الحروف، يعبر أمارجي
الحدود الجغرافية، والحدود الزمانية، بين حقول المعرفة. وأقول، إن كلا
المعرفتين، الشعرية والنّباتية، اللّتين يخطهما الشاعر في هذه الصفحات،
شاسع حقاً. وهو ما يسمح لنا بالوصول إلى السؤال الجوهرى والحاسم:
هل هناك بالفعل تضاد بين العلم والشعر، أو بين الشرق والغرب، بالنسبة
إلى المعرفة البشرية؟

هكذا، يجوز صوت الشاعر العالم، وينأى بعيداً، تجرفه الريح السّهبية،
ولكنه يترك لنا جوابه الأساسى والمستقبليّ.

إنّ الجواب الذي يقدمه لنا العطر الحسيّ والشعريّ لأزهار أمارجي،
إنّما يتلخّص في أنّ الغرب العقلانيّ والماديّ، والشرق السّاحر والغامض،
يمكنهما أن يلتقيا إنّهما انطلقا معاً في مسالك الشعر، وسلكاها معاً،
وصولاً إلى حيث تكمن الحياة، والحقيقة، والدّورة المستمرة لجوهر الأشياء
ودهشاتها.

وبكلمة واحدة، إلى حيث يكمن: الحُبُّ.

ماريّا غراتسيا كالاندروني - روما، 2018/12/26

فيلولوجيا الأزهار

α.

لماذا لا نُؤقِّتُ أعمالنا على السَّاعة البسيطة
في زهرة السَّاعة؟

β.

ماذا تتعبَّدُ في اللَّيلِ زهرةُ عبَّاد الشَّمس؟

γ.

أَلَمْ يَفِضْ حليبُ المجرَّةِ كُلَّهُ
من زهرة أفيون؟

δ.

لأجل أيِّ قَدَّاسٍ مسائيٍّ
يقرعُ غارثيا لوركا زنابق الوادي؟

٤.

أليست النيلوفراتُ هي المآوي البيضاء
التي تهبطُ فيها جفونُ الليل؟

٥.

هل قشّر أحدُ السماء
والقشّر المنفوضُ على الأرض هو أزهار الونكة؟

٦.

أليست أزهارُ البنفسج وثائق شعرية؟

٧.

كم غسقاً حُوصِرَ
في زهرة زعفران؟

٥,

أثمت في الأرض موقدٌ أبسطُ من زهرةٍ خشخاش؟

٦,

أليست في آنٍ واحدٍ قنديلاً ودلواً
زهرةُ التُّوليب؟

١٥,

هل انتبه أحدٌ إلى الزُّورق في كلمةٍ خزامى؟

١٦,

كيف لا نرى
أنَّ هناك وحدةً
بين تناؤب طفلٍ
وتفتُّح
زهيرةٍ آستر؟

١٧.

من أين تفقس النُّجوم
إن لم يكن من زهرة فاوانية منتفخة؟

١٨.

كم ضعفاً تُكبرُ أزهارُ الختميةِ الصَّيفِ؟

١٩.

كيف تحوّلت أزهارُ البهشيةِ من حَبّاتِ زَبَدٍ إلى قطراتِ دم؟

٢٠.

أتريدُ أن تغتربَ من الأبديةِ زهرةُ القبَّارِ
بكلِّ هذه الأذرعِ الممدودة؟

١٤.

أرأيتم كيف يعانق الجرحُ أجنحته في زهرة بخور مريم؟

١٥.

إذا أمسكتُ أقحوانةً بيضاءَ يميني، وأقحوانةً صفراءَ بشِمالي،
هل سأدورُ ككوكب؟

١٦.

أيتها دى العاشقان في أزهار الدَّهليَّةِ
نجومَ الشَّيطان؟

١٧.

أيُّ مفاتيح أفضل لأقفال الشِّتاءِ
من أزهار السُّورنجان؟

κ α

ماذا تريدُ أن تمحو أزهارُ الصَّاصِلِ البيضاءُ
في حديقة المقبرة المظلمة؟

κ β

أهناك حقاً وحدة دم بين القرنفل الأحمر وشفاه العاشقين؟

κ γ

كيف استطاعت الوستارية هكذا،
أن تصنع من نفسها كاتدرائيةً نفسها؟

κ δ

هل الفرق بين الشُّعريِّ والحسيِّ إلّا كالفرق
بين زهرة "لا تنسني" وزهرة "أذن الفأر" في النُّظر إلى الشَّيء نفسه؟

ΚΕ

أفينيقيَّاتُ أم إغريقيَّاتُ
اللَّواتي تركنَ كواحلهنَّ عاريةً في السَّوسن؟

ΚΖ

لماذا لا تمرنَ أزهارُ القنطريون العنبريِّ
ريشها الأزرق على الطَّيران؟

ΚΖ

أنِّي لها أن تذرف ندىً وتنفث لهباً في آنٍ واحدٍ
أزهارُ عين العفريت؟

ΚΗ

حينَ نقطفُ زهرةً ثالوثٍ،
أنقطفُ زهرةً أم نقطفُ فكرةً؟

κθ

ما الذي يُصَبُّ أمامَ أعيننا
في أزهار القِمَعِيَّةِ الأرجوانِيَّةِ ولا نراه؟

λ

ماذا تريدُ أن تقولَ زهرةُ السَّيلِينَةِ اللَّيْلِيَّةِ
غير الذي أرادت أن تقولَه زهرةُ السَّيلِينَةِ الكورنثِيَّةِ؟

λα

هل تعلَّمتُ زهرةُ خُبَّازِي الخشخاشِ الأرجوانِيَّةِ
أنَّها لن تكونَ أبداً زهرةَ خشخاش؟

λβ

كُلُّ أزهار الماميرانِ هذه
وتظنُّون من المستحيل أن ينبُتَ الذَّهَبُ؟

١٧.

كم قُرْقُفًا أزرق في زهرة ناموفيلة
وكم زهرة ناموفيلة في العيون الزُّرْق؟

١٨.

أصحيحٌ أنَّ حوريَّات الغابة ينتعلن في اللَّيل
أوركيدات كاليبوس خفافاً؟

١٩.

أين تأوي الرِّيحُ حين تعود متعبَةً من طوافها،
أليس في زهرة شقَّار؟

٢٠.

لماذا تصيب فراشةُ إيكاروس الزُّرقاء زهرة الكتَّان بالجنون؟

λζ

أُتْعَلَنُ أَزْهَارُ الْأَنْقُولِيَّةِ الْمَسْوَدَّةِ فِي وَضَحِ النَّهَارِ مَمْلَكَةُ اللَّيْلِ؟

λη

هَلْ يَرْحَلُ الرَّبِيعُ إِذَا خَطَرَ لَزَهْرَةِ غَوْدِيْتَشْيَا أَلَّا تَقُولَ لَهُ وَدَاعَا؟

λθ

أَلَمْ تَتَحَلَّ زَهْرَةُ الطِّيَّانِ الْأَبْيَضِ صَفَةً الْيَاسْمِينِ وَالْآسِ مَعَا؟

μ

كَيْفَ أَخْرَجَ زَهْرُ الْبِيلَسَانِ مِنْ عَاجِهِ عُنْبًا أَسْوَدَ؟

μa.

أيهمسُ البحرُ لزهرة الإسليح البيضاء
نفسَ الكلام الذي يهمسه
لزهرة الإسليح البنفسجية؟

μβ.

لمن تُنزل أزهارُ الغاسول أكمامها وتتعرّى؟

μγ.

هل ما يزال خدًا فروغ فُرخزاد أحمرين من بتلات إبرة الرَّاعي؟

μδ.

علامَ تحارُ زهرةُ الأناغالس بين ثوبٍ قرمزيٍّ وآخر أزرق؟

١٤٤.

لماذا لا تذبلُ أبداً زهرةُ الفجلِ البرِّيِّ الجميلة
التي يحملها جوزيه ساراماغو؟

١٤٥.

هل تفتّح أزهارُ المريميّة إلا في أحضان الأمّهات؟

١٤٦.

لماذا أزهارُ الحنطةِ السّوداءِ بيضاء؟

١٤٧.

كم شاعراً انتبه إلى الجمال
في زهرة الأقصليس المبرقش؟

μθ

أتمجيداً للصَّباح تنفخُ في أبواقها أزهارُ لبلاب السَّياجات؟

v

كيف رفعتُ أزهارُ الصُّقلاب على كلِّ عمودٍ سدائيٍّ نجمة؟

va

إذا كانت زهرةُ أدونيس الخريفية من دمائه،
هل زهرةُ أدونيس الربيعية من منيه؟

vβ

من سمعَ مثلي
زهرةَ كحلأ الصَّبَّاغين تهمسُ
لزهرة الكحلأ المشرقية:
يا شمسي؟

٧٧.

كم زهرة أرميريا ستخرجُ من وِسادَةٍ بحريَّةٍ واحدة؟

٧٨.

أأوشكتُ أن تكون زنبقاً
أزهارُ الثُّومِ المثلَّت نكايةً بأزهارِ الثُّومِ المستدير؟

٧٩.

خجلاً أم أنفَةً
حَنَّتْ أزهارُ الأناكَمبِثيسِ كؤوسها نحو الدَّاخل؟

٨٠.

مَنْ يصنع للنَّحل في أزهارِ الحِمِّمِ خبرَه الأزرق؟

٧٥.

أصحيح أن كلَّ زهرة طَلَسْمِيَّةِ سَمَاوِيَّةٍ سَهْمُ كِيُوبِيد؟

٧٦.

كيف أخرجت زهرة الطُّرْخُشَقُون الصَّفراءُ

أجنحةً بيضاء

ومع أول هبة ربح طارت؟

٧٧.

لماذا ما تزال أزهارُ العائِقِ الرِّزْقَاءُ والبيضاءُ تتحرَّك في الرِّيح، على

حافةِ الظِّلِّ، في حلمٍ والاس ستيفنز؟

٧٨.

ما الفرق بين زهرة الرِّقْمَةِ وزهرة الجيرانيوم، أعني

ما الفرق بين منقار اللُّقْلُق ومنقار الكركي؟

ξα.

هل انصهر اللأزورد فصار أزهارَ جنطيانة ربيعِيَّة؟

ξβ.

ألا تشبه زهرةُ الآكوسن قبلةً صغيرةً سريعة؟

ξγ.

متى يُتِمُّ الرُّسُلُ أعمالَ الكريستال على أزهار التُّرْمُس،
في نافذة إليزابيث بيشوب؟

ξδ.

زهرُ آيَّةِ دِفلَى أجمل؟
دِفلَى غوستاف كليمت، أم دِفلَى فان غوخ، أم دِفلَى جدّتي؟

ξε.

أتقولُ زهرةُ الأوفريس للنحلة: أنتِ أنا وأنا أنتِ؟

ξς.

لماذا زهرةُ الرُّبَادِ الشَّائِكِ حينَ أصبحتِ بحرِيَّةً
فقدتِ أشواكها؟

ξε.

ما الذي يُلهبُ
في ليالي الصَّيفِ السَّاكنَةِ الرِّيحَ
أزهارَ البَنَقَرَاتِيونِ البَحْرِيِّ؟

ξη.

هل نجتِ لويِز غليك أخيراً من عطرِ أزهارِ الفِيلَادِلْفُسِ التي تكرهها
بمقدار ما تكره الجنس؟

٥٠.

مَنْ الشَّاعِرُ الْقَائِلُ
إِنَّ الشُّعْرَاءَ الْمَيِّتِينَ يَتَنَفَّسُونَ فِي جُذُورِ زَهْرَةِ الرَّبِّيعِ؟

٥١.

أَلَا يَعْلَمُ قَاطِفُو زَهْرَةِ الْفُصْحِ
أَنَّهَا مَحْمُومَةٌ بِدَمَاءِ الدَّنِمَارَكِيِّينَ؟

٥٢.

لِمَ لَيْسَتْ مَعْرُوفَةٌ قِصَّةُ تَحْوِيلِ الْمَسِيحِ النُّجُومَ إِلَى زَهْرِ حُوزَانٍ أَصْفَرَ
لِأَجْلِ امْرَأَةٍ؟

٥٣.

كَيْفَ لَمْ تَحْتَرَقِ الْفَرَّاشَةُ الَّتِي حَطَّتْ عَلَى زَهْرَةِ رِيَشَرْدِيَّةٍ؟

٥٧.

تُرى هل نسوا أن يزرعوا أزهارَ الرِّدْندرةِ البنطسيَّة على قبرِ إدنا ميلاي
لتظَلَّ تسمع صوتَ الشَّمسِ المثقلِ بالنَّحل؟

٥٨.

كم مرَّة ستلومُ زهرةَ الرُّومِيزِيةِ البنفسجيَّة
زهرةَ خشخاش طروادة على قلبها الأسود؟

٥٩.

هل تحلم زهرةُ الرُّومِيليَّةِ الغافية بين الصُّخور
بأصلها الرُّعفرانيِّ؟

٥٥.

أليس أجمل من أن نستضيء بشمعة،
أن نستضيء بعُنَيْقٍ من زهر الإشقيـل؟

ζο.

أكانت أزهارُ المذبَّبة غيرُ نُدْفٍ
تساقطتُ من صوف الكبشِ الذَّهَبِيِّ وهو يطير نحو كولخيْس؟

ηο.

لماذا تحوَّلت زهرةُ الحَنَوَةِ المغلقة من نجمةٍ إلى خنجر؟

θο.

أصحيحُ أنَّ سيربيروس تركَ لُعبَه في زهرةِ أقُونِيطون؟

π.

متى تكفُّ عن العويل في آذان الشُّعراء
الهيْبُوغريفاتُ الفاتحةُ مناقيرَها في أزهارِ الأقنثة، يا باسكولي؟

πα

أتعلمون أنَّ لزهرة الأمارلس رائحةً ثوب راعيةٍ
في إحدى قصائد فرجيل الرَّعويَّة؟

πβ

كم جناحاً أبيضٍ لحَمَلِ عربة أبوللو في زهرة الأمُّوبيُون؟

πγ

الذي قال إنَّ زهرة الأمُّورفة عديمةُ الجمال،
هل رأى أنَّها من بتلةٍ واحدةٍ صنَعَتْ جمالها؟

πδ

أليس أجمل أن يُقال لأزهار أندُرُؤزاس الأليَّة قبابُ الرِّبد
من أن يُقال لها ياسمينُ الصُّخور؟

πϵ

ماذا تتشتمُّ أزهارُ الخطمِ الحمراء على جدران المعابد المهجورة؟

πς

حول أيِّ نجمٍ وفي أيِّ مدارٍ تدورُ أزهارُ الأستراشيا؟
أم أنها كواكبٌ مارقة؟

πζ

هل يقبِّلُ القمرُ الأرضَ بشِفاهِ أزهار اللؤلؤيّة؟

πη

كم زهرة أزالية
شربت من دموع سيلقيا بلاث على ممر الأزالية؟



πθ

هل تمجّد أزهار الأوبريسية المثلثة البنفسج
وأزهار الأفلانثيس تتعالى عليه؟

ρ

متى تنتهي زهرة البرونلا من امتحانها الشّفاهي؟

ρα

في الحديقة نفسها،
هل سألت أزهار البونيون أزهار الآديون عن الطّقس ففتحت
مظلاتها؟

ρβ

أنتظر أزهار الكالا بدوارقها البيضاء مجيء الغيوم بدوارقها السوداء؟

٩٧.

ماذا يعرف عن زهرة الكاميلية مَنْ لم يقرأ قصيدة "حُمَّى 103"؟

٩٨.

أيّ نارٍ مُبْهَمَةٍ
أشعلتها أَنَا أخماتوفا في زهر المنثور الأبيض؟

٩٩.

لماذا تولدُ مُبَكِّرَةً وتشِيخُ مُبَكِّرَةً أزهارُ الإريغارون؟

١٠٠.

أيهما يرنُّ أقوى،
زهرُ الجُرَيْسِ الدَّمَشَقِيِّ أم زهرُ الجُرَيْسِ المقدسيِّ؟

٢٥٥.

وأَيُّهُمَا يَرْنُ أَعْدَبُ،

زَهْرُ الْجُرَيْسِ النَّجْمِيٍّ أَمْ زَهْرُ الْجُرَيْسِ الْقِيثَارِيِّ؟

٢٥٦.

لَمْ تَبْذُلْ أَزْهَارَ الدُّورْنَةِ دَمَ الْآلِهَةِ الْأَرْجَوَانِيِّ عَلَى الْأَرْصَفَةِ؟

٢٥٧.

أَتَتَحَدَّثُ زَهْرَةَ الْبُوقِيَّةِ نَفْسَ اللُّغَةِ الَّتِي تَتَحَدَّثُ بِهَا زَهْرَةُ التُّوْلِيْبِ
وَلَكِنْ بِالْمَقْلُوبِ؟

٢٥٨.

مَا نَوْعُ السَّجَائِرِ الَّتِي تَدْخُنُهَا الْأَرْضُ فِي زَهْرِ الْفُومَارِيَّةِ؟

ρα.

عندما مات دانوثسُو
هل تحوّلت عظامُه إلى أزهار غاردينيا؟

ρβ.

أما من نجمةٍ لنُبوءةٍ أخرى
في زهرة الرُّعَيْثَمَانِ الصَّفراءِ؟

ργ.

مَنْ سيطفئ دواليب النَّارِ في أزهار العَيْرِديّةِ
قبل أن تُشعل المَرَحَ كُلَّهُ؟

ρδ.

لماذا تبقى زهرةُ اللَّبْنِ متفتّحةً على مدار الفصول
في قصائد ولتر دولامار؟



ρε.

على أيّ نَوَلٍ غرَلْتُ غيومَهَا أزهارُ الجصِّيَّة؟

ρς.

هل زهرةُ سيفِ الغراب

عضوُ امرأةٍ أندريه بروتون الجنسيُّ أم قدما النَّائم في وادي رامبو؟

ρζ.

مَنْ سُجِنَ مثلي

في الدُّوامة اللّأنهائيَّة لزهرة الماميثا الصّفراء

في قصيدة إيان هاميلتون فينلي؟

ρη.

أين تذهب أزهارُ الرَّاسن بالشُّموس التي تعبُّها

في سِلّالها الصّغيرة؟

ρθ.

أن تمسح الندى عن زهر الياقوتية،
أليس كان تمسح دموع أبولو عن جسد هياكينثوس؟

ρι.

صلاة أم شهوة في الشفاء الأرجوانية لأزهار الزوفى؟

ρια.

مع الفجر، من سينفخ على الفتيل
الذي بقي طوال الليل
مشتعلاً في أزهار الإيومية البنفسجية؟

ριβ.

أليس ممكناً
أن الشمس تشرق من زهرة إكسية محيرة
وتغيب في زهرة إكسية مبقة؟

ριγ.

أَلَمْ تُبَحِّحْ حَنَاجِرُ أَزْهَارِ اللَّامِيُونِ وَهِيَ تَسْتَصْرِخُ الْجِهَاتُ؟

ριδ.

أَيْنَ مَضَتْ وَلَمْ تَعُدْ
كُلَّ الْأَشْرَعَةِ الَّتِي أَبْحَرَتْ فِي بَتْلَاتِ زَهْرَةِ اللَّافَاتِيرَةِ الْفِينِيقِيَّةِ؟

ριε.

أَحَقًّا إِذَا أَرَادَتْ فِينُوسُ أَنْ تَتَمَرَأَ
نَظَرَتْ فِي زَهْرَةِ لِيْعُوزِيَّةِ؟

ριζ.

لَمَنْ تَخْبِرُ أَزْهَارُ اللَّوْنَارِيَّةِ كُلَّ تِلْكَ الْأَقْمَارِ؟

ζιρ.

لماذا لا يرقص السَّاتيرُ إلَّا على أزهار عود الرِّيح الأرجوانية؟

ιηρ.

لماذا كلَّما فكَّرتُ في زهرة مَغنولية داكنة فكَّرتُ في أملياً روسَّلي؟

θιρ.

ألا تشبه قراءة قصيدة لسافو
أن تمشي حافياً وقتَ الغروب على مرجٍ من أزهار الحندقوق؟

κρ.

مَن يكثرُ سواي
لِنواح الرِّيح الخافت في أجراس أزهار الميشُكسية الممرَّقة؟

,ρκα

ألم تشرب غيمه وليام وردزورث ما يكفي
من الدَّمع المتروك في طاسات النُّرجس؟

,ρκβ

أهناك ما هو أشدُّ عزلةً
من نيغريتلة سوداء تحت الغسق؟

,ρκγ

أصحيح أن لكل زهرة نوفارٍ طافية على سطح بحيرة سوداء
مرساة خفية في قلب شاعر؟

,ρκδ

هل ورمت أزهار البنسطمون شِفاه بعضها بعضاً بالتَّقبيل؟

ρκε

أرأيتم كيف أنَّ الشَّمس لا تكاد تغيب
حتَّى تصنع كلُّ زهرة أخدريةً شمساً لفراشة ليل؟

ρκς

متى يُعيرُنِي إيوجينيو تشيريزه فراشه المُعدَّ من أزهار العنبريس الطَّرية
أستلقي عليه أنا الآخر؟

ρκζ

علامَ تضحك أزهارُ البطونية بوقاحةٍ
عند العتبات المهجورة والحقول الموحشة؟

ρκη

لماذا تمَّوهُ تفتُّحها بانطباقها زهرةً خاتم سليمان؟

ρκθ.

إلى أيّ نشيدٍ من أناشيد ثيوقريطس الرَّعويّة
تحلمُ أن تعودَ زهرةُ المستدرّة الرّقاء؟

ρλ.

في أيّة ساعةٍ من اللّيل يخرج الشعراء إلى الغابات الكثيفة
ليمشّطوا شَعَرَ أزهار الجُميّة؟

ρλα.

وفي أيّة ساعةٍ من اللّيل تخرج الشّاعرات إلى الغابات المفتوحة
ليُلَهِبْنَ نارَ أزهار الإفلوكس؟

ρλβ.

هل سألوا زهرة البُشْكينة إن كانت تحبُّ شَعَرَ بوشكين قبل أن
يخلعوا عليها اسمها؟

ρλγ.

بماذا هو مُثَقَّلُ قلبُ هاوسمان،
بالحزن أم بأزهار الفيجن؟

ρλδ.

إِلَامَ تَحْدَقُ العيون السَّوداءُ في أزهار الرُّدْبِكِيَّة؟

ρλε.

الاسمُ الذي كتبه بول إيلوار على أزهار الرِّتَمِ البيضاء
مَنْ محاه؟

ρلز.

ماذا تقول أزهارُ سهم الماء للنُّبال المرفوعة نحوها؟

ρλζ.

لماذا هناك قلوبٌ تعجز عنها حتى أزهارُ كاسر الحجر؟

ρλη.

ألا يكفي زهرة الإسكبيورة السوداء جدادها الصيفيُّ
حتى تجعلوا منها وسادة دبابيس؟

ρλθ.

أُتفتحت في آنٍ واحدٍ زهرةٌ وفراشةٌ كلُّ زهرةٍ شيراثوس؟

ρμ.

كيف لا تأرق زهرةُ الإسكوليمس في عشها الشوكي؟

ρμα

هل زهرةُ الفومِيّ الأرجوانيُّ
هي فكرةُ زهرةِ الفومِيّ الأصفر عن الغسق؟

ρμβ

لماذا هي نَصْرَةٌ هكذا أزهارُ الشَّيخِ المعترشة؟

ρμγ

إلى أين تعودُ خائبةُ القُبَلِ التي لم تُقَبَّلْ أبداً،
أليس إلى شِفاهِ أزهارِ الإسقوتلَّارية؟

ρμδ

مَنْ يَلُمُّ حصائدَ السَّنةِ أزهارِ السَّيرايَّاسِ أوَّلَ الخريف؟

ρμϵ

ألا يحقُّ لأزهار السُّيرارديَّة أن تظنَّ أنَّها أكبر من النُّجوم؟

ρμς

كم زهرة فرائيَّة زرقاء تركتُ عيونُ لاورا في سونيتاتِ بترارك؟

ρμζ

لماذا تقف أزهارُ الصُّولدانلَّة
كما تقف الضَّارعاتُ في أستروفيةٍ إغريقيَّةٍ قديمة؟

ρμη

على مَنْ يرفع الصَّيفُ عصيَّ الذهب
في حقلٍ من أزهار الصُّوليداغو قبل أن يرحل؟

.pμθ

مَنْ الَّذِي التَّقَطُّ أَزْهَارَ التَّفَافِ الْبَحْرِيِّ مِنْ مَنْفَى سَانَ جُونِ بِيرَسِ
وَرَاخَ يَرْمِينِي بِهَا؟

.pv

أَمَامَ قَرْنَفِلِ الشَّاعِرِ
كَيْفَ لَزَهْرَةِ الْمَرَشِّيَّةِ الصَّغِيرَةِ أَنْ تَقُولَ:
أَنَا أَيْضاً زَهْرَةٌ زِيُوسَ؟

.pva

هَلْ أَجْمَلُ مِنْ فَرَّاشَةٍ تَصْعَدُ أَزْهَارَ لَوْلُوبَةٍ حَلَزُونِيَّةٍ سِوَى امْرَأَةٍ
تَصْعَدُ أَدْرَاجَ بَرْنِينِي إِلَى السَّمَاءِ؟

.pvβ

إِذَا اقْتَفَيْتُ أَزْهَارَ الْإِسْتِلَارِيَّةِ عَلَى جَوَانِبِ الطَّرِيقِ، هَلْ أَصِلُ
إِلَى بَيْتِ شِعْرِ لَائِمِيلِي دِيكَنْسُونِ؟

ρνγ.

مَنْ يُمْكِنُ أَنْ يَخْبِرَنَا عَنِ الْفَرْقِ بَيْنَ زَهْرَةِ إِسْتَرْبَرْجِيَّةٍ صَفْرَاءَ
وَزَهْرَةِ زَعْفَرَانٍ أَصْفَرٍ أَفْضَلَ مِنْ نَحْلَةٍ أَوْ شَاعِرٍ؟

ρνδ.

هَلْ أَزْهَارُ السُّمْفُوطُنِ هِيَ الْعَلَامَاتُ الْمَوْسِيقِيَّةُ لِسَمْفُونِيَّةِ النَّهْرِ؟

ρνε.

لَمَّا أَزْهَرَ اللَّيْلُكَ عَلَى عَتَبَةِ بَابٍ
تَمَنَّيْتُ أَنْ أَمْسَحَ دُمُوعَ وَالْتِ وَيَتِمَّانُ؟

ρνς.

أَمِنْ مَغِيبَاتٍ مُسَالَةٍ صَيَّغْتُ أَزْهَارَ الْمُخْمَلِيَّةِ الْمُنْبَسِطَةِ؟

ρνζ.

في عشيَّات الصَّيف
هل ما يفوحُ من أزهار التُّكومة هو أنفاسُ لويس آرمسترونغ؟

ρνη.

أتريدُ أزهارُ التُّليكية أن تبتكرَ طواحينَ شمس؟

ρνθ.

إذن صحيحٌ أنَّ كلَّ زهرةٍ طرادٍ سَقْنُصِيَّة
هي دمعَةٌ أرجوانيَّةٌ على خدٍّ لُولا هاسكينز؟

ρξ.

بزهرةٍ طُرْلْيُوسٍ شرقيَّةٍ أم غربيَّةٍ مغلَّفٍ قلبي المسموم؟

ρξα.

كيف تلاقَتْ الحربُ والحُبُّ، زهرةُ الكبُوسين والوردة، على قماشٍ
واحدٍ
تحت ظلِّ هنري فانتين-لاتور؟

ρξβ.

هل يُحزن أزهارَ الجولق أنها مجردُ تَمَّةٍ صفراءٍ لزرقَةِ بحرٍ
في قصيدةٍ أسكتلنديةٍ بعيدة؟

ρξγ.

أما تزال زهرةُ النَّاردين ترتجفُ داخلَ قطرةٍ ندى
في قصيدةٍ هايكو قديمة؟

ρξδ.

أيمكن أن تكون أزهارُ الخَرْبِقِ السوداءً شيئاً آخر
غير مخالب اللّيل الممدودة إلى قلوب الشعراء؟

ρξε.

أَلَمْ يَأْنِ لِأَزْهَارِ الْبُوصِيرِ أَنْ تُصَمَّ آذَانُهَا مِنْ صُرَاخِ أُوْدِيسِيُوسِ؟

ρξς.

ماذا تفعل أزهارُ الفيرونيكا
في تهويماتِ المتنزهِ المنفردِ بنفسِه؟

ρξζ.

هل خطرَ لأزهارُ العَلْقَى أَنَّهَا رُبَّمَا كَانَتْ نَجُومَ بَحْرِ ضَلَّتْ طَرِيقَهَا؟

ρξη.

هل تعلم الفراشاتُ على أزهارِ الوَهْلَنْبَرْجِيَّةِ الزَّرْقَاءِ
أَنَّهَا تَرشِفُ بَدَلًا مِنْ الرِّحِيقِ دُمُوعَ إِيْمِيلِي بْرُونْتِي؟

ρξθ

مَنْ قطف زهرةَ الأفَيْبَقْطُسِ الأخيرة من ليل هولدرلين؟

ρο

أَيْن ستكون أزهارُ الوَيْعَنْدِيَّةِ على ما يُرام
لو كانت في قصيدةِ كورادو جوقوني؟

ρoα

أُرْمِيتْ بذورها في رماد هوليكَا
حَتَّى خَرَجَتْ في عيد ألوانٍ، أزهارُ الزُّينيا؟

ρoβ

هل تجري دماءُ شارل بودلير في عروق زهرةِ البَنْجِ الأسود؟

ρογ.

أوليس الندى على أزهار الغاليوم
مزيجا من دموع فيليب ليغلر وأن سكستون؟

ροδ.

هل أزهارُ حشيشة المبارك القرمزية
حذواتُ الصَّيف الرَّاكض في الحقول؟

ροε.

في ليلِ كامبانا اللّامتناهي،
أين علّقتُ سبيلاَ أرامو زهرة الدَّرَوْنق الوحيدة؟

ρος.

من أين تهبُّ أزهارُ الرِّيزفون؟
من غابة زيزفون أم من قصائد سيرغي يسينين؟

ρζ.

لماذا تترُّ نهاراً،

في بيتها الذي اختارته ليلاً:

العثَّةُ في زهرةٍ داتورة؟

ρη.

لماذا تتلكأ عربة أبوللو كثيراً كلما مرَّت فوق أزهار الدَّفنة؟

ρθ.

حتَّامَ تنُّ زهرةُ القُرَّاص عميقاً عميقاً في حنجرةٍ كفافيس؟

ρπ.

أيُّ معنىٍ للصَّيف إذا لم يُخشِخِش يَغْسُوبُ زهرةَ رَقروق؟

.ρπα

لعلَّ أزهارَ الرِّيفورة زفرا تُ التُّرابُ إلى النُّجوم؟

.ρπβ

كيف تأتي لِكُلودِ مونيهِ
أن تخلع له زهرةُ الرِّراوند فستانها ولا يرسمها؟

.ρπγ

هل أرادت أوَّلُ أزهارِ الرُّعرور تحت آخر ثلج آذار
أن تسدَّ فراغَ البياض؟

.ρπδ

أيُّ تموزٍ علَّمَ أزهارَ السَّنْفِيَّةِ أبجديَّةَ النَّار؟

ρπε

لماذا تضحكُ سوسناتُ النَّاصرةِ بوجناتِ بيضاء
وقلبُها مُسَوَّدٌ من الحزن؟

ρπς

إلى أيِّ جهنَّم مضى طائرُ الصَّغو
الذي اختفى بين أزهار البِغْونِيَّة؟

ρπζ

هل سبق أن قطعَ غفوتكم القمريَّة التَّهَجُّدُ الشَّمْسِيُّ لزهره طيُّون؟

ρπη

هل أزهارُ الطُّرْدِيلُن أثَّرتْ لسحابة خفيفة مرَّت؟

.ρπθ

لماذا يَتَّقِي اللَّيْلُ، كُلُّمَا هَبَطَ،
أن يضع أَرْدَافَهُ السَّوداءَ على أزهار الميموزا الصَّفراء؟

.ρϱ

أين كانت تخبِّي كل هذه الدِّماء زهرة الطَّماطم الشَّاحبة؟

.ρϱα

لماذا نصَبْتُ أزهارُ القَرعِ فونوغرافاتها ثمَّ صمَّمتُ؟

.ρϱβ

هل تجمَّع أزهارُ الباذنجان دموعها السَّوداءَ تمهيداً لمعطف بيسوا؟

ρϞγ

أليست زهرةٌ ميدل ميست الحمراء على الشُّرفة
قلبَ امرأةٍ يشكو وحدته؟

ρϞδ

ألا نموتُ جميعُنا أطفالاً،
وفقَ التَّقويمِ الزَّمنيِّ لزهرةِ كورينجي؟

ρϞε

أزهارُ جوليانا المتدلّية الأكثف حزنًا،
أليست هي تلك التي تتدلّى من قصائد ماريو لوتزي الأرق حزنًا؟

ρϞς

إذن زهرةُ الثَّلثان حلوةٌ مرّةً
كطعم الحُبِّ؟

٢٢٥.

كيف تجتمع أزهارُ الجَكراندةِ غيماً بنفسجياً
وتفترق أجراساً زُرْقاً؟

٢٢٦.

بين كُرتين من أزهار الكُراث البرِّيِّ
أَيظنُّ الرُّنبورُ السَّكران
أنَّه في سحابة البروج الغباريَّة؟

٢٢٧.

لماذا لأزهار الرُّوبينيا لونٌ زفافيٌّ وعطرٌ جنائزيٌّ؟

٢٢٨.

ولماذا لأزهار القُسموس لونٌ جنائزيٌّ وعطرٌ زفافيٌّ؟

σα.

هل ما يزال دمُ يهوذا
يفورُ حامضاً في أزهار الرُّمزيق؟

σβ.

مَنْ يجرؤ على الحزن
حين تُوقدُ أزهارُ الأشوكا مجامرَ الفرح؟

σγ.

على بركة الماء، حولَ المساء وزهر الكولونيا، هل جاءت التي
كان ينتظرُها؟

σδ.

كيف تخرجُ أزهارُ القندرون نديّةً
من مَعْظَمَةِ أمّهاتها؟

٥٤.

هل أزهارُ الخلنج أجراسُ
تحركُها أنفاسُ أجراسٍ بعيدة؟

٥٥.

ماذا ينساب من الجرار التي قلبتها أزهارُ الدَّابوسيا؟

٥٦.

أين اختفى الأبورجينيُّون الذين كانوا في ليالي الصَّيف
يقرعون أزهارَ الدَّورينية على التَّلال؟

٥٧.

هل ما مُرّق من رداءِ هيليوس
هو أزهارُ الشَّقْوَاص؟

٥٨

في ليلة الحادي عشر من يناير 1999
أين حملت الرِّيحُ ما علقَ على أزهار القرِيضة
من شَعَر فابريثسيو دي أندريه؟

٥٩

لماذا تأتي أزهار الخُفِّية حافيةً
تضع في قدم الثَّمرة حذاءً وتمضي؟

٥١٠

ولماذا تأتي أزهارُ الصَّفندر فقيرةً
تضع في كَفِّ الورقة ياقوتةً وتمضي؟

٥١١

ما الذي يعطي أصائل الصَّيف معناها
أكثر من الشُّموع الوردية التي تشعلها أزهار الإفليوم في المروج؟

٥١٧

إذن للحبِّ في الضَّبَابِ الرَّقِيقِ اسمٌ
هو زهرة الشُّونِيزِ الدَّمَشْقِيَّة؟

٥١٨

هل كان بورخيس يكتب قصائده في ذهنه
على أزهار البختريِّ الهجين؟

٥١٩

مَنْ علَّمَ أزهار الهيُّوكريس فنَّ صناعة الحدوات وتركيبها؟

٥٢٠

هل أزرقُ أزهارِ السُّدُمِ الرُّرْقَاءِ تعبيرٌ عن الأزرق، أم مجرد دعوةٍ إلى
تخيُّلِ الأزرق؟

ζαζ'

مَنْ ترشُو أزهارُ الأوفراسِيَّةِ الصَّغيرةِ
بما تلوّحُ به من الذَّهَبِ؟

ζαη

هل تضحك وهي في حُضنِ الحزنِ البنفسجيِّ
مآبرُ أزهارِ العوسجِ؟

ζαθ

أين انتهت أزهارُ العُبراءِ
حين بلغَ جوتفريدُ بنِ الخريفِ والموتَ والامتلاءَ؟

ζακ

ألم تتعب أزهارُ الكاشريس من عملها سُعاةَ بريدٍ
بين الرَّمَلِ والشمسِ؟

σκα

بين أزهار اللّيناريّة الرّمليّة التي تصافحُ البحر
وأزهار اللّيناريّة الألبية التي تصافح السّماء
ماذا يصافح روبين داريو من الأزرق؟

σκβ

من ينزع الآن شوكَ زهر الخُرفيش
من تحت جلدِ يانيس ريتسوس ومن عينيه؟

σκγ

ما الخيمياء التي تحوّلُ بها أزهارُ اللّمباردا
الملحَ إلى ذهب؟

σκδ

بأيّ لغةٍ تحدّث أزهارُ قرن الغزالِ الغبارَ
على السّكك الحديديّة المهجورة؟

σκε

هل تَصْلُحُ زهرة جوبتير فتيلاً لإشعال نجمة؟

σκς

كيف حُلَّتْ أزهارُ الكوتولا خفيةً
من عُرى قميص هيلوس؟

σκζ

هل ستطيرُ أزهارُ اللُّخيس يوماً
كطيورٍ نُحام؟

σκη

هل ما تزال أزهارُ اليبروح تتفتَّح سرّاً
في حديقة ماكيا فيلي؟

σκθ

ألا يشبه جسدُ أنتونيا بوتزي الآن
زهرةً ديفيليّةً أصابها المطر؟

σλ

أرأيتُم إلى أزهار القصب الذهبيّ كيف تثقب بيضة النهار
فيسيلُ عليها صفارُ الشّمس؟

σλα

أزهارُ الأجيراثُم، أتعلم أنّ الرّيح تمسّطها
بيد شاعرٍ مجهول؟

σλβ

أنعرف حين نلمس زهرةً أخيليّة
أنّا نلمسُ جرحَ تيليفوس؟

σλγ

لماذا زهرة القلب الدّامي تقطرُ سُمّاً
وقلبي السّامُّ يقطرُ دماً؟

σλδ

لماذا النفسجيّ المتحجّر القلب في الجَمَشْت
لئن القلب في زهرة البروالية؟

σλε

هل راقب أوفيد جيّداً تحوُّلات زهرة البروطيا؟

σλς

هل زهرة البسيكوتريّة كلمةٌ تجمّدت
بين شفتين ساختين؟

ζλζ

لماذا زهرة اللُّوتس في بركةٍ باشو يغلبها النُّعاس
وفي بركةٍ إيسًا يغلبها السُّهد؟

ζλη

أليس حزنُ جون كيتس من القِدَم حتَّى إنَّ
أزهار الأزورلة تتفتَّح فيه؟

ζλθ

لمن تغزل أزهارُ البُدلِّيا حلوى القطن التي لا يشتريها أحد؟

μ

حين تشتعلُ أزهارُ الفورسيثيا
أتشتعلُ بالحمى الإسبانية في قصائد أبولينير؟

3σμα

بم تستبشرُ أزهارُ الكانوميلىس وقلوبها متقبضة؟

σμβ

من أيِّ ورقةٍ من كتاب العشرة آلاف ورقة
تخرجُ أزهارُ الدُّوتزيا؟

σμγ

أيَّ الرقصتين تفضلُ أزهارُ الفوشية
رقصةً هنري ماتيىس البدائية
أم رقصةً إدغار ديغا المتحضرة؟

σμδ

هل تحملُ أزهارُ الكيرِّيَا
أقصى الشرقِ إلى أقصى الغرب؟

σμε

هل يمكن للضوء أن يكون نبیذاً
أكثر ممّا هو في أزهار الماهونيا؟

σμς

وللنبیذ أن يكون لهیباً
أكثر ممّا هو في أزهار الكالیکانتوس؟

σμζ

هل تعمّدت أزهار الرنّوبیا في نفس جرنِ الرّیح
الذي تعمّد فيه زنبق الوادي؟

σμη

لماذا تصیرُ الکلمیّةُ کلّما أزهّرت
بائعةً مظلات؟

σμθ

مَنْ تَرَكَ أَزْهَارَ الْكَارِثَتِيَا وَحِيدَةً؟

σν

لِمَاذَا فِي التَّاسِعِ مِنْ آذَارِ مَنْ كُلِّ عَامٍ
تَسْوَدُّ أَزْهَارُ الْفَرِيْمُونْتِيَةِ الصَّفْرَاءِ فِي سَانَ بِيْدِرُو؟

σνα

أَمَّا يَزَالُ قَلْبُ مِيْشِيْمَا يَرْنُ
فِي حَدَائِقِ الشِّتَاءِ
حِينَ تَنْشُرُ أَزْهَارُ الْيَعْشِيْلِ جَلَا جَلَّهَا؟

σνβ

هَلْ أَزْهَارُ الْمُوْنَزْدَةِ الْمَعَادِلِ النَّبَاتِيُّ لِإِبْرَاهِمَا الْمَتَعَدِّدِ الرُّؤُوسِ؟

σνγ

كم من الميوزات يلزم
لإرضاع أزهار الخالدة الزرقاء؟

σνδ

كيف بقيت أزهار السانتولينا واقفة
على السواء
في طاعة "انفعالات الليل" و"قانون النهار"؟

σνε

هل هذا صوتُ كلماتي
وهي تنجرف في الريح السهبية البعيدة
مع أزهار الفلوميس الجافة؟

عن المؤلف

أمارجي (سوريا): شاعرٌ ومترجمٌ سوريٌّ، من مواليد اللاذقية 1980، صدرت له خمسة دواوين شعرية. حصل على جائزة M.A.R.I.C الدولية للشعر والنثر التي تنظمها «الحركة الفنية لاستعادة الهويّات الثقافية» بمدينة سالرنو في إيطاليا، وعلى جائزة مائيا غريثشا (اليونان الكبرى) الدولية للشعر بمدينة جنوة الإيطالية، في فرعها المخصّص للشذرات.

من ترجماته عن الإيطالية: «أفكار» لجاكومو ليوباردي؛ «المدينة الميّتة» لغابرييل دانونتسو؛ «الأعمال الأدبية» لليوناردو دافنشي؛ «الآثار الشعرية الكاملة» لدينو كامبانا؛ «شجرة القنفذ» لأنطونيو غرامشي؛ «جسدٌ وسماء» لبيير باولو بازوليني؛ «البحر المحيط» لألساندرو باريكو؛ «واحدٌ ولا أحد ومائة ألف» للويجي بيراندللو؛ «القصص» لجوزييه تومازي دي لامبيدوza؛ و«غيرة اللغات» لأديان برافي.

فهرس الكتاب

7	توطئة: الجوابُ العِشقيُّ منطوقاً بلُغةِ الأزهار
9	فيلولوجيا الأزهار
75	عن المؤلف

ρξθ.

مَنْ قَطَفَ زَهْرَةَ الْأَفِيْقْطُسِ الْأَخِيْرَةِ مِنْ لَيْلِ هَوْلِدْرَلِيْن؟

ρo

أَيْنَ سَتَكُونُ أَزْهَارُ الْوَيْعْنَدِيَّةِ عَلَى مَا يُرَامُ
لَوْ كَانَتْ فِي قَصِيْدَةِ كَوْرَادُو جَوْفُونِي؟

ρoα

أُرْمِيَتْ بِذَوْرُهَا فِي رَمَادِ هَوْلِيكََا
حَتَّى خَرَجَتْ فِي عَيْدِ أَلْوَانِ، أَزْهَارُ الرِّئِيَا؟

ρoβ

هَلْ تَجْرِي دِمَاءُ شَارْلِ بَوْدَلِيْر فِي عُرُوقِ زَهْرَةِ الْبَنْجِ الْأَسْوَدِ؟



ISBN 978-88-32201-52-9



9 788832 201529

المتوسط